

La ferode e passave là vie,
fûr dal mont: tregars di fier poiâts su
la tiere muarte di chel di glerie

Lezion 10



dut par furlan

Adriano CESCHIA

Cors par imparâ
daurman a lei e a scrivi
par furlan

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musichis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

Câs di «cuntun intun cetant» o des peraulis unidis e des peraulis distacadis

PRESENTAZION

Lis peraulis a son par solit distacadis. Ma a 'nd è ancje di unidis, e bisugne cognossi cuant che lis peraulis a van tacadis e cuant che a van tignudis distacadis.

1. Regule gjenerâl

Lis peraulis in gjenerâl a stan distacadis. Si unissin in composizion in câs specifics e pal rest si lasse ae sensibilitât di cui che al scrîf di unîlis cualchi volte, o no.

2. Regule di «cuntun», «suntun», «intun».

Lis preposizions «cun», «su» e «in» se a àn daspò i articui indefinîts «un, une», si tachin metint tal mieç un «t» o un «nt» eufonics.

Esempli

'Cuntun pataf o ai copade une moscje che e jere intune stanzie suntun veri di barcon.'

3. Regule di «cetant»

Cuant che i adietîfs e i pronons indefinîts a son componûts di doi elements, là che il prin nol à flession daûr dal gjenar e dl numar e il secont le à, alore si tachin.

«Ce» nol à flession, al reste compagn par masculin e feminin, singolâr e plurâl; «tant» al à flession, e al fâs: «tante», «tancj», «tantis»: inalore si tachin cuant che a son dongje: «cetant», «cetante», «cetancj», «cetantis».

Però si à «dut cuant», «ducj cuancj».

Esempli:

Cetancj che a son rivâts vuê chenti! Ogndiun al voleve fevelâ.

4. Regule di «pardut», «distès», «intun»

I averbis che a son formâts di une preposizion e di un pronon indefinît, un averbi o il numerâl «un», «une», si tachin.

Esempli:

torne incà; al podarès sei pardut; met adun; o racuei intun.

5. Regule di «denantdaûr»

Cuant che si àn averbis e verps simii in sucession, si tachin.

Esempli:

al è dut sotsore; al va denantdaûr; gjavemet.

6. Regule di «salacor»

Cuant che i elements che a varessin di formâ l'averbi a presentin alterazions, alore si tachin.

Esempli:

salacor tu tasis; al veve svangjât dulintor.

7. Regule di «passantdoman»

I averbis che a son ancje nons si tachin.

Esempli:

tal dopocene o studii; passantdoman o partis; o ai un sotet

8. Regule de abitudin unitarie

A son peraulis che si lis sint in forme unitarie, e a son fatis di doi elements. O lis presentin chi sot. Si àn di imparà a scrivi cemût che a son, un pôc a la volte. La regule e vâl ancje pes lôr variantis.

«Adore, aduès, almancul, ancjemò, ancjetant, apont, benzà, bielzà, cemût, cetant, cundut, dabon, dassen, daurman, dibant, dibot, dutun, framieç, impen, insom, lafè, parcè, parom, pluitost, purnò, purpûr, pursi...».

9. Regule de liniute

Si dopre la liniute par tacà dôs peraulis cuant che la union e je inabituâl e cuant che lis peraulis componudis a son formadis di tiermins une vore espressîfs.

Esempli:

al è un colôr blanc-neri; al lavoruce a spicigule-minigule.

ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 10 Sezion A.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion A presentazion](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 10**.

02. Osservâ la *Tabele de esercitazion 1*.

1. Tabele de esercitazion							
suntune	R2	cuntune	R2	stradilà	R6	cuintri cûr	R1
parsore	R4	sotet	R7	parsore vie	R1	par traviars	R1
ator	R4	disore	R4	dulinjù	R6	dizà	R4
parsot	R4	gjavemet	R5	da cjâf	R1	po dopo	R1
daprûf	R4	abàs	R4	dacís	R6	usgnot	R6
fintremai	R6	achì	R4	adalt	R8	di râr	R1
ancjemò	R8	parsot	R4	ad ôr	R8	difûr	R4
a pene	R1	par tiere	R1	dilunc sù	R4	cenonè	R6
aromai	R6	indulà?	R4	a bracevierte	R8	cumò denant	R1
da pît	R1	denant vie	R1	a sachemulin	R8	mancumâl	R7
daûr vie	R1	malvulintîr	R8	soredut	R3	dopocene	R7
daspò	R6	dispès	R4	purnò	R8	indenant	R4
da râr	R1	soredut	R3	dulinvie	R6	in dues	R1
indalore	R4	lenti sù	R1	in bande	R1	nossere	R6
indaûr	R4	framieç	R8	inlà	R4	là vie	R1
incumò	R4	parmis	R6	intant	R3	a colp	R1
inmò	R4	inniò	R6	picje-dispicje	R9		
là jù	R1	in bote	R1	a malistent	R6		
ore presint	R1	sot vie	R1	intun	R2		

03. Clicâ achì su [Audio Sezion A tabele 2](#), o discjamântlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 10**.

04. Scrivi jù lis peraulis de *Tabele de esercitazion 1*, scoltant la leture, tant che sot detadure, de *Tabele de esercitazion 2*.

sezion B

Bocons di narrative

Sâr pari

Da *L'aghe dapît la cleve* di Dino Virgili, ed. Cjandet-Reane, 1979 (Prime edizion Udin, 1957), pagj. 162-163

Par furlan	Par talian
<p>- Sâr pari ... <i>Ma cemût vê cûr di dijâl? di frontâlu cussi a tradiment, impalât su la puarte di cjase come se al ves vût di fevelâ e partî... Salacor al è stât miei che Cuesim nol vedi sintût. Al specolave cul zei jenfri lis gjambis, sot il puarti, e la blave dal an passât e sunave sot i dincj dal fier a ogni strente e tal colâ tal zei. Salacor Guri nol veve nancje clamât, cun chel baticûr che i trotave tal stomi, i riferive tal cuel e tai timplis come se al ves vût trê cûrs che i çocavin dentri, intun.</i> <i>Al jere dal moment Atom, il soreli di un an si disbassave sul mont rustît che al someave di Invier. Guri si sentà sul scjalin a cjalâ sot dal arc dal puarti il cîl ruan di soreli - cuintri di chel cîl so pari al specolave sot dal arc dal puarti - e la Cleve arsiede e sbrissave jù te plane¹ e plui injù dulà che un cercli invisibil al cjonçave la campagne celeste e al lassave vignî sù il cîl blanc, come une cupule. Guri al cjalave là jù. E là jù dal sigûr che nol jere il sut, la miserie, il cruci; là jù dal sigûr che no pensavin al doman cui voi scurîts; a fevelavin libars dal timp cence nissun che al rugnàs daûr che Diu al tocje i siei, che al faseve vignî sù - Di' vuardi, pari! - tun tuf di stice a sintîlu. Cumò il brancart si intaiave net sul stradon là jù: al lave, lui ...</i> [...] <i>Guri si passà une man su la muse: piês dal peçotâr, piês dal gue, anin!</i> <i>Dome cumò si inacuarzè che so pari lu cjalave in pîts devant, al sintì une bugade di cjalt pe vite come se il vieli al ves rivât a induvinâi dentri da la anime.</i> <i>- Tu, Griôr... parcè âstu chê muse... e no tu mi cjalis tai voi? Parcè? ...</i> <i>La vôs e jere chê di simpri, chê vôs che e fevelave dal cjamp e de man di Diu cuntune rassegnazion e une sperance mastine: chê vôs che e faseve vignî sù - Di' vuardi, pari! - un tuf di stice a sintîle.</i> <i>- Tu tu âs di vê alc, fion! ... - cul dêt dret cuintri.</i> <i>Guri al faseve di no cul cjâf voltât in bande, ma cui voi fers là jù su chê liste di celest insom. Il vieli al capì che nol diseve la veretât e lu sintì lontan di se, come alc di strani, pe prime volte. E di chê lontanance, la vôs di Guri e fevelave e Cuesim si inacuarzè cun maravee di sintîle.</i></p>	<p>- Padre ... <i>Ma come osare a dirglielo? affrontarlo così a tradimento, piantato sulla porta di casa come se avesse dovuto parlare e partire... Forse è stato meglio che Cuesim non abbia sentito. Sgranava pannocchie con il cesto fra le ginocchia, sotto il portico, ed il granoturco dell'anno prima mandava un suono sotto i denti del ferro ad ogni stretta e nel cadere nel cesto. Forse Guri non aveva nemmeno chiamato, con quella palpitazione che gli galoppava nel petto, gli risaliva nel collo e nelle tempie come se avesse avuto tre cuori che gli battevano dentro, all'unisono.</i> <i>Era quasi autunno, il sole di un anno si abbassava sul mondo arrostito che pareva d'inverno. Guri si sedette sul gradino a guardare sotto l'arco del portico il cielo violaceo di sole - contro quel cielo suo padre sgranava pannocchie sotto l'arco del portico - e la Cleve riasa scivolava giù nel piano e più in giù dove un cerchio invisibile interrompeva la campagna celeste e lasciava che si alzasse il cielo bianco, come fosse una cupola. Guri guardava laggiù. E laggiù sicuramente non c'era la siccità, la miseria, il patema; laggiù è certo che non pensavano al domani con gli occhi incupiti; parlavano liberi del tempo senza nessuno che brontolasse dietro che Dio tocca i suoi, il che faceva salire una gran ribellione - Dio ce ne guardi, padre! - in uno scoppio di rabbia a sentirlo.</i> <i>Ora la diligenza si stagliava netta sullo stradone laggiù: andava, lei ...</i> [...] <i>Guri si passò una mano sulla faccia: peggio dello straccivendolo, peggio dell'arrotino, suavia!</i> <i>Solo ora si accorse che suo padre lo guardava in piedi davanti, sentì una vampata di caldo per tutta la vita come se il vecchio fosse riuscito a indovinare ciò che aveva dentro l'anima.</i> <i>- Tu, Griôr ... perché hai quella faccia ... e non mi guardi negli occhi? Perché? ...</i> <i>La voce era quella di sempre, quella voce che parlava dei campi e della mano di Dio con una rassegnazione ed una speranza incrollabili: quella voce che provocava - Dio ce ne guardi, padre! - una vampata di dispetto.</i> <i>- Tu hai qualcosa sullo stomaco, figlio mio! ... col dito puntato contro di lui.</i> <i>Guri negava con la testa rivolta altrove, ma con gli occhi fermi laggiù su quella striscia di celeste in fondo. Il vecchio comprese che non diceva il vero, e lo sentì lontano da sé come qualcosa di strano, per la prima</i></p>

- I cjamps chenti si arsissin, a cricin sot i pîts, la tiere e à sêt, sclapade... Là jù a son lûcs cul vert che nol sint soreli; e la fam no je in paisse daûr la puarte... Vô, sâr pari, no savês che il mont al è grant, plui injù dal flum, plui injù de planure, là jù che al finis il cîl e il mont, al è mont inmò. Culi il nestri mont al è piçul, al finis tal flum, te strade, li abàs: ma il flum al va indevant, la strade e cjamine ... e jo ...

¹ Intal test originâl al è scrit 'plagne'.

volta. E la voce di Guri parlava da quella lontananza e Cuesim si accorse con meraviglia di ascoltarla.

- I campi qui da noi ardono di sete, crocchiano sotto i piedi, la terra ha sete, crepata ... Laggiù ci son luoghi col verde che non sente il sole; e la fame non è in agguato dietro la porta ... Voi, signor padre, non sapete che il mondo è grande, oltre il fiume, oltre la pianura, laggiù dove finisce il cielo e il mondo, è mondo ancora. Qui il nostro mondo è piccolo, finisce nel fiume, nella strada, lì sotto: ma il fiume scorre avanti, la strada cammina ... ed io ...

ESERCITAZION

- Sâr pari ...

Ma cemût (osare a dirglielo)? di frontâlu cussì a tradiment, (piantato sulla porta) di cjase come se al ves vût di fevelâ e partî ... Salacor al è stât miei che Cuesim nol vedi sintût. (sgranava le pannocchie) cul zei jenfri lis gjambis, sot il puarti, e la blave di l'an passât e sunave sot i dincj dal fier (ad ogni stretta) e tal colâ tal zei. (Forse) Guri nol veve nancje clamât, cun chel (palpitazione) che i trotave tal stomi, i riferive tal cuel e tai timplis come se al ves vût trê cûrs che i çocavin dentri, intun.

Al jere dal moment (autunno) il soreli di un an si disbassave sul (mondo bruciato, arrostito) che al someave di Invier. Guri si sentà sul scjalin a cjâlâ sot dal arc dal puarti il (cielo violaceo di sole) - cuintri di chel cîl so pari al specolave sot dal arc dal puarti - e la Cleve (riarsa) e sbrissave jù te plane e plui injù dulà che un cercli invisibil (troncava) la campagne celeste e al lassave vignî sù il cîl blanc, come une cupule. Guri al cjalave là jù. E là jù dal sigûr che nol jere il sut, la miserie, il cruci; là jù dal sigûr che no pensavin al doman (con gli occhi incupiti); a fevelavin libars dal timp cence nissun che al (brontolasse, ringhiasse) che Diu al tocje i siei, che al faseve vignî sù - Di' vuardi, pari! - (in uno scoppio di rabbia) a sintîlu.

Cumò (la diligenza si stagiava) net sul stradon là jù: al lave, lui ...

[...]

Guri si passà une man su la muse: piês dal peçotâr, piês dal gue, anî!

Dome cumò si inacuarzè che so pari lu cjalave in pîts devant, al sintì (una vampata di caldo) pe vite come se il (il vecchio) al ves rivât a induvinâi dentri da la anime.

- Tu, Griôr ... parcè âstu chê muse ... e no tu mi cjalis tai voi? Parcè? ...

La vôs e jere chê di simpri, chê vôs che e fevelave dal cjamp e de man di Diu cuntune rassegnazion e une sperance mastine: chê vôs che e faseve vignî sù - Di' vuardi, pari! - un tuf di stice a sintîle.

- Tu tu âs di vê alc, fion! ... - cul dêt (dritto contro di lui).

Guri al faseve di no cul cjâf voltât in bande, ma cui voi fers là jù su chê liste di celest insom. Il vieli al capì che nol diseve la veretât e lu sintì lontan di se, come alc di strani, pe prime volte. E di chê lontanance, la vôs di Guri e fevelave e Cuesim si inacuarzè cun maravee di sintîle.

- I cjamps chenti si arsissin, (crocchiano) sot i pîts, la tiere e à sêt, (crepata) ... Là jù a son lûcs cul vert che nol sint soreli; e la fan no je (in agguato) daûr la puarte ... Vô, sâr pari, no savês che il mont al è grant, plui injù dal flum, plui injù de planure, là jù che al finis il cîl e il mont, al è mont inmò. Culi il nestri mont al è piçul, al finis tal flum, te strade, li abàs: ma il flum al va indevant, la strade e cja- mine ... e jo ...

ISTRUZIONI

Par studiâ su la Sezion B de Lezion 10, eseguî lis operacions indicadis intai ponts ca sot.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion B](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 10**.

02. Scoltâ la leture dal test par furlan.

03. Lei il test par talian de traduzion; cirî di meti in relazion i significâts des peraulis e des espressions dai tescj intes dôs lenghis.

04. Fâsi judâ di une persone che, imparade ben la pronunzie scoltant la leture, i dete il test. Si racomande di no detâ la peraule isolate, ma in compagnie cun chês altris che i son plui leadis, a piçui trops. Par esempi: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suture: / di cuant che / al nassè il país / là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»

05. Finide la detature dal bocon, verificâ la coretece ortografiche de scriture confrontantle cul test par furlan.

06. Se la scriture e je corete, passâ al pont 07, se no, ripeti lis operacions dal pont 01 al pont 05.

07. Lassâ passâ une zornade o dôs.

08. Cjapâ il test furlan scrit inte **Esercizion** cence tornâ a lei il test furlan intîr, sielzint lis peraulis o lis espressions justis daûr significât, e completâ il test par furlan incomplet.

09. Finide la vore, controlâ la scriture dal test furlan de **Esercizion** cul test furlan intîr; se e je dute juste, e no mancjin espressions, passâ a la Lezion sucessive; se a son fai e vueits, ripeti dutis lis operacions dal pont 01 al pont 09.

Scaïis di poesie furlane dal 1945 incà

Agnul Pitane

Agnul Pitane, inzeugnâr furlan in Svuiçare, al scrîf puisie dai Agns 70 incà. Tai siei viers si incalme la peraule gnove e la peraule viere, che e torne a vivi di vite gnove.

RISTRET DES IDUS DI AVRÎL*

*Un om ch'al sune tune sunete flevare
la serenade opare cincuante
di un Ludwig muart,
un sfueut di fumate te matine
su la strade di ciment lustrât
parmîs di ries dretes di pôi,
par vot ores dispierdude vore
cun tal mieç une bire
doi toasts
un struc di armelins
un cafè,
sotsere trente
biei litros di benzine
difarents di chei altris,
un soreli ch'al inrosse nêf,
bessole une sperance,
tes mans, tai voi, tes oreles rivocs:
di chei, mil.*

in Agnul di Spere, *Un istât. Poesiis*, Udin 1979

SPANIDURE *

*I cirivi cjalant tal vueit
di lei tes traietories
di pulsars e quasars
leptons e nadrons,
e i restavi liul di cheste
bande des buses neres,
frêt e liul: daspò
i m'indai des monts
des linies des monts
dai cuarps des monts,

e cuant ch'al sunà mieç di
il cidin si spanì si viarzè
tal larc des taveies
e al passà un trop di fruts
e al passà il vivi in colôr
dai fruts, e daspò
il cidin al tornà
scjaldât, e i savei
che cuant che une poesie e finis
no finis la poesie
a 'nt cîr un' âtre
e un' âtre imò,
tun âtri cjalt cidin.*

in Agnul di Spere, *Un istât. Poesiis*, Udin 1979

*La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variant de lenghe e je mantignude tes formis gramaticâls, te vocalizazion, tal lessic; pal rest la particularizazion e je lassade ae pronunzie.

voltade in lenghe comune standard o coinè	voltade par talian
<p>RISTRET DES IDUS DI AVRÎL</p> <p>Un om che al sune tune sunete flevare la serenade opare cincuante di un Ludwig muart, un sfueut di fumate te matine su la strade di ciment lustrât parmîs di riis dretis di pôî, par vot oris dispierdude vore cun tal mieç une bire doi toasts un struc di armelins un caffè, sot sere trente biei litris di benzine diferents di chei altris, un soreli che al inrosse nêf, bessole une sperance, tes mans, tai voi, tes oreliis rivoccs: di chei, mil.</p> <p>SPANIDURE</p> <p>O cirivi cjalant tal vueit di lei tes traietoriis di pulsars e quasars leptons e adrons, e o restavi liul di cheste bande des busis neris, frêt e liul: daspò o mi indai des monts des liniis des monts dai cuarps des monts,</p> <p>e cuant che al sunà mieç di il cidin si spanì si vierzè tal larc des tavielis e al passà un trop di fruts e al passà il vivi in colôr dai fruts, e daspò il cidin al tornà scjaldât, e o savei che cuant che une poesie e finis no finis la poesie e 'nt cîr une altre e une altre in mò, tun altri cjalt cidin.</p>	<p>RIASSUNTO DELLE IDI DI APRILE</p> <p>Un uomo che suona in una fievole armonica la serenata opera cinquanta di un Ludwig morto un velo di nebbia nella mattina sulla strada di cemento liscio lungo filari dritti di pioppi per otto ore un lavoro slegato con in mezzo una birra due toasts un succo di albicocca un caffè verso sera trenta bei litri di benzina differenti dagli altri un sole che arrossa neve una speranza sola nella mani, negli occhi, nelle orecchie echi: di quelli, mille.</p> <p>SBOCCIO</p> <p>Cercavo guardando nel vuoto di leggere nelle traiettorie di pulsar e quasar leptoni e adroni e restavo fiaccato da questa parte dei buchi neri freddo e finito: dopo m'accorsi dei monti delle linee dei monti del corpo dei monti,</p> <p>e quando suonò mezzodì il silenzio sbocciò si aprì nel largo dei prati e passò uno sciame di bambini e passò il vivere in colore dei bambini e poi il silenzio tornò riscaldato, e seppi che quando una poesia finisce non finisce la poesia ne cerca un'altra e un'altra ancora in un altro caldo in silenzio</p>

ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 10 Sezion C.

01. Lei ben e interpretà il test te forme originâl, daspò di vêlu scoltât clicant achi su [Audio Sezion C](#), o discjamantlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 10**, judantsi ancje cu la traduzion par talian, se al covente.

02. Confrontâ il test originari cu la version inte lenghe comune standard, e marcâ lis diferencis di forme.